

2. Das KMK-Zertifikat in NRW [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.berufsbildung.nrw.de/cms/upload/fachklassen/handreichung_zertifizierung-fremdsprachenkenntnisse.pdf . – Дата доступа: 24.01.2023

УДК 821.111'06.09(73):314.15

И. Н. Бахур

**КУЛЬТУРНОЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЕ КАК ФАКТОР ПОИСКА
ИДЕНТИЧНОСТИ В РАССКАЗЕ Д. ЛАХИРИ
«КОГДА МИСТЕР ПЕЗАДА ПРИХОДИЛ НА УЖИН»**

В данной статье рассматривается вопрос о том, как фактор культурного перемещения влияет на формирование новой идентичности персонажей в рассказе «Когда мистер Пезада приходил на ужин» американской писательницы индийского происхождения Д. Лахири. Статья обращает внимание на факторы территориальной и культурной изоляции, приводящие к смене/трансформации идентичности персонажей. Изменения могут носить как позитивный характер, формируя глубокий интерес к новым аспектам идентичности, так и негативный, влекущий за собой крах существующей идентичности.

Ключевые слова: культурное перемещение, трансформация идентичности, «осознанная» иммиграция, изоляция, американская/индийская составляющая идентичности.

Джумпа Лахири – литературный псевдоним американской писательницы бенгальского происхождения Ниланьяны Судесны. Писательница родилась в Лондоне, но в возрасте трех лет ее семья выходцев из Индии переехала в США. Отец Ниланьяны работал библиотекарем в университете Род-Айленда. Несмотря на то, что Д. Лахири считает себя американкой, ее мать регулярно возила всех детей к родственникам в Калькутту, чтобы они знали и помнили свое бенгальское наследие. Ниланьяна изучала английскую литературу в Барнард-колледже в Нью-Йорке, затем английский язык, сравнительное литературоведение и писательское мастерство в Бостонском университете, получила степень доктора философии. В 1997-1998 гг. Д. Лахири обучалась в Центре изобразительных искусств в Провинстауне, преподавала писательское мастерство в Бостонском университете и Школе дизайна в Род-Айленде.

В литературе Д. Лахири дебютировала в 1999 г., когда был издан ее первый сборник рассказов «Толкователь болезней», удостоенный нескольких литературных наград, включая Пулитцеровскую премию. Д. Лахири является автором романов «Низина» (2008) и «Тёзка» (2003), экранизированного в 2007 г., перевод которого на русский язык вышел в 2010 г. В апреле 2008 г. вышел новый сборник малой прозы «На новой земле». В 2011 г. он был переведен на русский язык. В 2015 г. президент США Барак Обама наградил Д. Лахири Национальной медалью в области гуманитарных наук за 2014 год. В том же году она опубликовала свою первую книгу, написанную на итальянском языке, «Другими словами» («In altre parole» – ит.), которая представляет собой размышление о ее погружении в другую культуру и язык. Д. Лахири продолжала писать на итальянском языке и в 2018 г. выпустила роман «Местонахождение» («Dove mi trovo» – ит.). Она перевела это свое произведение на английский язык, и в это время также начала переводить на итальянский язык книги других авторов. Этот опыт вдохновил ее на создание сборника эссе «Перевожу себя и других», опубликованном в 2022 г. [1].

Дебютный сборник рассказов Д. Лахири «Толкователь болезней» включает девять историй. Действие в некоторых из них происходит в Калькутте, а другие переносят читателей на восточное побережье США. В своем сборнике писательница исследует такие темы как взаимоотношения в браке, отчуждение, перемещение и утрата культуры и собственной идентичности, знакомя своих читателей с опытом индийских иммигрантов. Данная статья посвящена одному из рассказов сборника – «Когда мистер Пезада приходил на ужин».

Эта история рассказана с точки зрения десятилетнего ребенка Лилии. Действия в рассказе происходят в период индо-пакистанского конфликта 1971 года. Один из главных действующих лиц – мистер Пезада, профессор из Бангладеш, который проводит исследования в Америке. Действие происходит в университетском студенческом городке, находящемся на севере от Бостона. За время конфликта Пезада из пакистанца вынужден «трансформироваться» в бангладешца, поскольку его родной город Дакка становится частью новой страны Бангладеш. Во время конфликта Пезада теряет связь со своей семьей, оставшейся на родине. Именно Лилия и ее родители помогают Пезаде пережить этот непростой момент его жизни.

Ключевая тема данного рассказа – тема культурного перемещения, которая ведет к поиску своей идентичности [2]. Здесь она представлена на примере двух персонажей: рассказчицы и Пезады.

Лилия, маленькая рассказчица, родилась в США, поэтому она очень далека от того, что происходит на исконной родине ее родителей. Она считает себя американкой, зная историю США лучше, чем историю Индии. Однажды она с гордостью заявляет, что может выполнить задание по истории США с закрытыми глазами. Вместе с тем, для главенствующей культуры США Лилия – представительница меньшинства, индийской диаспоры в США. Это писательница демонстрирует в эпизоде, когда Лилия со своей американской подругой-одноклассницей, переодевшись ведьмами, идут собирать конфеты в праздник Хэллоуина. Жильцы некоторых близлежащих домов, в которые они заходят, отмечают, что никогда до этого не встречали индийских ведьм.

С другой стороны, нам представлен образ мистера Пезады, который находится в США в качестве стипендиата, получившего гранд своей страны Пакистана для проведения научного биологического исследования на территории США. Он находится вдали от своей исконной родины в тот момент, когда там начинается активная фаза борьбы за независимость, которая, с одной стороны, обрывает все его контакты с семьей, а с другой стороны приводит к тому, что в одно мгновение он превращается из пакистанца в бангладешца. Этот момент очень четко обозначен в рассказе. Однажды Лилия, зайдя в дом, застаёт своих родителей и мистера Пезаду сидящими в гостиной на диване. Мистер Пезада держится руками за голову. Он находится в отчаянии, а родители Лилии пытаются его утешить. Именно в этот момент и происходит утрата существующей идентичности мистером Пезадой. Вместе с тем, этот эпизод становится отправной точкой в формирование новой стороны идентичности как самого мистера Пезады, так и рассказчицы Лилии.

В рассказе писательница показывает, как происходит знакомство, а затем и дальнейшее сближение этих двух персонажей. Сама рассказчица говорит о том, что она не помнит, как именно и когда впервые мистер Пезада появился в их доме, но со временем она настолько привыкла к его присутствию, что, когда мать предложила ей помочь накрыть на стол для ужина, Лилия попросила подать ей четвертый стакан для мистера Пезады. Когда он приходил, в обязанности девочки входило принять его пальто. В свою очередь мистер Пезада приносил для девочки сладкие подарки. Наблюдая за ним, Лилия начинает задумываться, над тем, что происходит. И тут надо отметить мастерство Д. Лахири. Поскольку она отдала «бразды» повествования в руки десятилетней девочки, многие идеи писательница

транслирует в виде наблюдений Лилии. Они по-детски просты, но, вместе с тем, настолько точны, что обращают внимание читателя на самую суть затрагиваемых проблем. Так, Лилия задается вопросом, почему мистер Пезада так безупречно одет, всякий раз, когда приходит к ним в гости? Он не создает впечатление человека, обремененного серьезными заботами. И тут Лилия предполагает, что это происходит из-за «готовности выдержать с достоинством любые новости, какие бы ни обрушились на него, возможно даже присутствовать на похоронах в любой момент» [3, с. 31]. Что произошло бы с мистером Пезадой, пояись в новостях на экране телевизора вся его семья, которая бы приветствовала его? Лилия полагает, что в этот момент он бы испытал огромное облегчение. Именно в результате этих размышлений у ребенка начинает складываться истинное понимание сложности жизненной ситуации, в которой находится мистер Пезада, рождается чувство сострадания к чужому для нее человеку. Мы видим, как непосредственное общение с соотечественником рождает в ребенке живой и неподдельный интерес к исконной родине, в ней начинает пробуждаться индийская часть ее идентичности.

Будет уместным сравнить с данным эпизодом еще один эпизод рассказа, когда отец Лилии пытается донести до девочки всю серьезность сложившейся политической ситуации между жителями Восточного Пакистана и официальным правительством посредством демонстрации карты со странами, отмеченных на ней разными цветами. Эти «разноцветные картинки» пусты и бессмысленны для Лилии. Они не могут помочь десятилетней девочке осознать всю катастрофичность ситуации. Только возникшие реальные чувства к живому человеку формируют в Лилии истинное понимание, что такое родина, и насколько она важна для каждого человека. Именно в этот момент к читателю приходит осознание того, что умение выполнить с закрытыми глазами задание по истории США не настолько значимо для формирования идентичности ребенка.

Важным моментом сближения мистера Пезады и Лилии является то, что, будучи отцом семерых дочерей, мистер Пезада, находясь в изоляции от своей семьи, переносит всю свою отцовскую любовь на Лилию. Всю глубину этого чувства читатель может ощутить в сцене, где Лилия идет со своей подругой за сладостями по соседним домам. Сначала мистер Пезада интересуется, достаточно ли тепло она одета, замет он обеспокоен тем, не опасно ли идти двум маленьким девочкам по вечерней темной улице. И в итоге он предлагает выступить в роли их спутника. Лилия видит в его глазах панику, и

пытается по-детски его успокоить, говоря, чтобы он не волновался. Мать Лилии в этой сцене демонстрирует американскую составляющую идентичности. Она отмечает, что это местная традиция и все дети в этот вечер выйдут на улицы, что Лилия будет в полной безопасности со своей подругой.

Девочка, в свою очередь, выражает заботу об этом человеке и его семье через молитву. Она «стала молиться, чтобы родные мистера Пезады были живы и здоровы. Прежде я(Лилия) никогда ни о чем не молилась, меня такому просто не учили, но сейчас решила, что в данных обстоятельствах должна это сделать» [3, с. 32].

Нельзя обойти вниманием, на наш взгляд, и второстепенные персонажи данного рассказа. В качестве таковых выступают родители Лилии. Они присутствуют на протяжении всего повествования и представляют категорию «осознанных» иммигрантов. Подобные персонажи встречаются и в других рассказах этого цикла. Это люди, которые сознательно выбрали путь иммиграции, как способ избежать ужасов и кошмаров, с которыми они столкнулись на родине. Они четко понимают, что дальнейшее пребывание в Индии может не просто вредить их благополучию, но в прямом смысле угрожать их здоровью и жизни. Этот момент четко прослеживается в одном из эпизодов рассказа. Обсуждая то, что изучает Лилия в американской школе, отец задается вопросом, изучают ли они историю и географию? На что он получает материнский комментарий: «Лилия изучает много полезных предметов. – Мы теперь живем в этой стране, она здесь родилась. – Мама как будто искренне гордилась данным фактом, словно американское происхождение было моей (Лилии) заслугой. Она от души верила, что мне обеспечены благополучная, безопасная жизнь, хорошее образование, масса возможностей. Мне никогда не придется недоедать, подчиняться комендантскому часу, наблюдать с крыши за бунтами или спасать соседей от расстрела, пряча их в баке для воды, как делали мои родители» [3, с. 26–27]. Это высказывание четко определяет те аспекты индийской жизни, от которых они спасались в США, и те стороны американской культуры и образа жизни, которые они осознанно согласились принять, когда решили покинуть Индию. Как и большинство осознанных иммигрантов, родители Лилии балансируют между индийской и американской составляющей своей идентичности. С одной стороны, они живут и работают в США, у них есть свой дом и благополучная жизнь. С другой стороны, они соблюдают индийские традиции, едят индийские блюда и выбирают в качестве близкого круга общения своих индийских соотечественников. Многие из них в рамках своей семьи и дома общаются на бенгальском языке.

Таким образом можно сделать вывод, что в своем рассказе Д. Лахири показывает, как два человека, принадлежащие к двум разным, совершенно полярным культурам, через живое общение и сближение помогают друг другу в процессе трансформации их идентичностей. Лилия, рожденная в США, изначально позиционируется автором рассказа как американка. Она с рождения впитала американскую культуру и образ жизни и практически ничего не знает о своей исконной родине. Мистер Пезада, наоборот, в силу обстоятельств погружен у чуждую для него культуру и оторван от своей исконной родины. Кроме того, во время пребывания в США политическая нестабильность на родине и вовсе лишает его сформированной идентичности. Ему приходится справляться с целым потоком эмоций: изумление, оторванность от семьи, паника, страх за родных, потеря родины. Благодаря их совместному общению у Лилии появляется истинный интерес к Индии, Пакистану и культуре этих стран. Она начинает обращаться к скрытой индийской составляющей своей идентичности. Мистер Пезада, в свою очередь, находит в лице Лилии и ее семьи поддержку и утешение, которые дают ему силы справиться как с личной, расставание с семьей, так и национальной драмой. Они помогают ему в момент утраты идентичности. Можно утверждать, что оба эти персонажа, Лилия и мистер Пезада, находятся в процессе переосмысления своей идентичности. Вместе с тем, в рассказе присутствуют образы родителей Лилии, которые, на наш взгляд, представляют собой категорию «осознанных» иммигрантов – те люди, которые в силу сложившихся обстоятельств были вынуждены покинуть Индию, обретя новую родину в США. С одной стороны, поскольку они намеренно выбрали США в качестве своей второй родины, у них нет отторжения американских ценностей, образа жизни и американской культуры, поскольку эта страна обеспечила им безопасную жизнь, достаток и благополучие. С другой стороны, они не могут или не готовы отказаться от индийской составляющей своей идентичности, поэтому они продолжают в рамках своей семьи и сообщества бывших соотечественников следовать ключевым аспектам индийской культуры: использование бенгальского языка для общения и приверженность индийским пищевым привычкам.

Список использованной литературы

1. Jhumpa Lahiri. Biography, Books, and Facts. [Electronic resource] // Britannica. – Mode of access: <https://www.britannica.com/biography/Jhumpa-Lahiri>. – Date of access: 08.01.2022.

2. Jabbar, A. Cultural displacement and identity crisis: A study of Jhumpa Lahiri's "Interpreter of Maladies" / A. Jabbar // International Journal of English language, literature and translation studies. – 2016. – Vol. 3. № 2 (April-June). – P. 48–486.

3. Lahiri, Jhumpa. Interpreter of Maladies / J. Lahiri. – New York: Houghton Mifflin Harcourt, 1999. – 198 p.

УДК 372.881.111.1

Е. Ю. Кирейчук

ДЕБАТЫ В ФОРМАТЕ «ИНСЦЕНИРОВАННЫЙ СУДЕБНЫЙ ПРОЦЕСС»

Статья содержит описание подготовки и проведения дебатов в формате «инсценированный судебный процесс» в качестве творческого итогового задания для практических иноязычных дисциплин в специализированном вузе и основана на опыте преподавания дисциплины «Практическая риторика» на 3-м курсе факультета английского языка Минского государственного лингвистического университета.

Ключевые слова: *английский язык; обучение; практические языковые дисциплины; дебаты; инсценированный судебный процесс, подготовка; проведение.*

Существует большое разнообразие форматов учебных дебатов: индивидуальные (импровизационная речь, авторское исполнение), парные и командные (проблемные, экспресс-дебаты, обобщающие, дебаты Поппера, парламентские, судебные, дебаты Линкольна-Дугласа) [1, с. 6]. В основе дебатов как учебного инструмента лежит метод ситуационного обучения, или кейс-метод, применяющийся в обучении таким дисциплинам, где «истина плюралистична, т.е. познавательные проблемы не имеют однозначных решений, но допускают многообразие вариантов, сопоставимых по степени истинности. Задача преподавания при этом заключается не столько в установлении единственной истины, сколько в сопоставлении многих точек зрения» [2].

Инсценированный судебный процесс (англ. "mock trial") является эффективной формой учебного взаимодействия в различных практических речевых курсах. Участие в них предоставляет учащим-